

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 85 (1958)  
**Heft:** 9

**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages fribourgeoises

### A ma vejena !

A Mme Edouard Helfer, Lausanne.  
Hommage respectueux.

#### I

*Grahyâja, chti bon matin,  
M'in d'alâvo to contin :  
    Lyè le furi !  
Lè j'oji chublyotâvan  
Pèrto lou pe galé tsan  
Din lè j'âbro hlyori.*

#### II

*Vouthra bouârna foumâvè,  
E le tsèvrê modâvè  
    Po le vani.  
Ou bri dè cha hlyotsèta,  
Béki, vouthra tsevrèta,  
Vignê vê le borni.*

#### III

*In vo vilyin, galéja,  
On moujè a la rouja  
    Chu chon rojè !  
Chu vo, din le velâdzo  
Lè filyè dou mim'âdzo  
Chon totè dzalâjè.*

#### IV

*Ma kan dèvan la méjon,  
Vo j'é yu prindre Grijon,  
    Le grô matou,  
L'agnètâ to bounamin  
E pu, rintyè d'on momin  
L'abanchi dutrè kou !*

#### V

*Chin m'a fi dè la pêna  
E, ma bala vejena,  
    Iro dzalà ...!  
Chu rèmodâ in moujin :  
« Lâ ! che mè, pouro vejîn,  
Iro pi ton grô tsa ! »*

Fernand Ruffieux.

**Une bonne adresse...**  
connue en Suisse romande !

**J.Kurth**  
S.A.

Fribourg, Genève, Montreux, Neuchâtel,  
La Chaux-de-Fonds, Estavayer-le-Lac,  
Le Landeron, La Neuveville (siège  
principal)

Demandez  
un choix ou  
le catalogue



## Costume et coutumes de la Gruyère

— L'Association gruérienne pour le costume et les coutumes, fondée le 13 mai 1928, fête son 30<sup>e</sup> anniversaire. Son premier président fut l'écrivain patoisant Cyprien Rufieux, dit « Tobi di j'éliudzo ».

Son président actuel est M. Henri Gremaud, membre du Conseil des patoisants romands, et son président d'honneur M. Henri Naef, « Mainteneur » du patois.

L'assemblée des délégués a rendu hommage aux disparus, tous patoisants de marque : Fernand Rufieux, le chanoine Bovet, les abbés Bielmann et Kolly ; M. Naef a demandé l'élaboration d'un « glossaire » du parler gruérin. Un nouveau membre a été élu au comité : le curé Perrin, de Bulle, qui fit le magistral prêche en patois lors de la Fête romande des patoisants de 1956.

Une manifestation sera organisée cet automne pour commémorer le 30<sup>e</sup> anniversaire de l'association.

Nous présentons à cette dernière nos félicitations et nos remerciements pour tout ce qu'elle a déjà fait pour le patois et pour ce qu'elle se promet bien d'accomplir encore.

Les patoisants romands n'oublient pas qu'ils doivent l'organisation des dernières fêtes de Bulle ; quant aux patoisants fribourgeois, ils connaissent l'immense travail de l'Association gruérienne pour le costume et les coutumes : chant populaire, concours littéraires de patois, édition d'ouvrages en « gruérin », théâtre patois.

## Un 1700<sup>e</sup> anniversaire...

C'est celui qu'a fêté, dimanche 4 mai, la jolie bourgade d'Estavayer-le-Lac. Il y a en effet 1700 ans que son patron, saint Laurent, est mort à Rome.

A cette occasion, la cité a donné le meilleur d'elle-même : une sorte de miracle joué en l'église, texte de M. l'abbé F.-X. Brodard, « Mainteneur » du patois, lauréat de Pro Helvétia et du concours de la Radio. La musique était de Bernard Chenaux, maître de chapelle, la mise en scène de Paul Pasquier. Tout le monde a été mobilisé, du syndic aux enfants des écoles...

Une belle et marquante manifestation.

## Daô tac aô tac

Dou païsan se trovan a la fare.

— Bon dzoa, Francè.

— No fo allâ bêre on verro.

— D'akouâ !

— A to vundu ton fun ?

— Na, conto que le medzévi mîmo.

— A to pâ mé dè fun tiè por on âno ?

— Nun d'avé pê bun po lé dou !

— A ta chundâ, Louis !

Henri Morand, Les Moulins.

Amis correspondants, la Rédaction attend vos articles et mots drôles. Merci !